

1972 година Х. Кол, тогава още министър-председател на провинция Райнланд-Пфалц, го взима при себе си в правителството в Майнц. През 1983 г. Телчик е издигнат за заместник-ръководител на федералното правителство и значително допринася за вътрешно немските преговори по време на прехода и за Обединението на Германия. Като свидетел на това време той говори пред студенти и преподаватели на ВТУ за скритите причини за обединението на Германия и завладяващи моменти от най-новата история на страната. Наскоро вече 71-годишният професор се изказа критично относно разкритията, които засягаха личния живот на Хелмут Кол и станаха тема на обществен дебат чрез публикуваната автобиография на сина му Валтер Кол. Освен това Телчик многократно критикува поведението на федералното правителство в украинската криза и упреква бундесканцлера Меркел в безплановост и агресия в отношенията с Русия. Заедно с други високопоставени политици той призовава за диалог с Русия, като предупреждава, че напредъкът в отношенията между двете страни от Студената война насам е застрашен. Темата за отношенията между Германия и Русия беше повод за критични коментари от страна на публиката и лекцията приключи с оживена дискусия.

Ане Щурм

Превод от немски: **Симеон Ганев**



Десет години Руски център във ВТУ

На 2 декември 2014 г. тържествено беше отбелязан юбилеят на Руския културно-информационен център във Великотърновския университет, който вече 10 години е любимо място на всички, които обичат и ценят руския език, руската литература и култура. Юбилеят събра много студенти, преподаватели и гости, които още при влизането си в просторното фоайе имаха възможност да видят фотоизложбата, показваща интересни моменти от живота на Центъра.

В краткото си слово проф. Лиляна Цонева, ръководител на Центъра, припомни, че той е открит на 17 ноември 2004 г., а през 2006 г.,

по повод на 100-годишнината от рождението на големия руски учен Дмитрий Лихачов, почетен доктор на ВТУ, на Центъра е дадено неговото име. Днес тук се помещават зала за тържества и две читални, където се провеждат учебни занятия не само с русисти, но и със студенти от други специалности, различни научни събития, срещи с гости от Русия и други страни. Фондовете на библиотеката се попълват преди всичко от дарения от частни лица и различни организации, в това число и от Русия – сред тях са Башкирският университет, Тверският университет, Домът на руската емиграция „А. Солже-ницин“ в Москва и др.



Гостите на тържеството бяха приветствани от ректора на ВТУ проф. Пламен Легкоступ и заместник-ректора проф. Павел Петков. Приветствия изпратиха и приятели на ВТУ и Центъра от Русия – кметът на гр. Твер, Московският държавен педагогически университет, Университетът в гр. Славянск на Кубан, Тверският държавен университет. За създаването на Центъра през 2004 г. говори проф. Иван Харалампиев, ректор на ВТУ по това време.

Сред официалните гости бяха и представители на Посолството на Русия в България, които поздравиха участниците в тържеството и връчиха почетни грамоти на студенти и преподаватели от катедра „Русистика“, активни участници в работата на Центъра. Подаръци от ВТУ и от РКИЦ в гр. София получиха студентите, представили

най-добри работи в конкурса за превод, посветен на юбилея на Центъра и на 200-годишнината от рождението на М. Ю. Лермонтов.

С голям интерес присъстващите на юбилея посрещнаха и провежданата по традиция в Центъра „Клетва на русиста“ – хумористичен ритуал, при който бъдещите учители по руски език и преводачи приемат в своите редици студентите от I курс.

Празникът завърши с традиционния чай, приготвен в руски самовари.



Ден на преводача германист

На 15 и 16 декември 2014 г. с любезната подкрепа на Гьотеинститут София, на Германската служба за академичен обмен (ДААД) и Австрийското посолство в София бе организирана преводаческа работилница. Тя даде възможност на студенти и преподаватели от Филологическия факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ да се срещнат с немски писатели и техните преводачи на български език, а и да се запознаят с тенденциите на българския пазар за преводаческите услуги.

Двудневното събитие беше открито със среща-разговор с австрийската авторка Мариане Грубер, представена от проф. дфн Пенка Ангелова. Преводът на последния роман на М. Грубер *Спомени-те на един смешник* (Erinnerungen eines Narren) на български език (МД Елиса Канети, Русе 2014) е на видната наша преводачка Ана Димова и е удостоен с Наградата за преводачи на Австрийското министерство за образование, изкуство и култура. Проф. дфн Ана Димова сподели някои от проблемите при работата върху българския превод на книгата и в диалог с авторката даде много нагледни примери за предизвикателствата при превода на художествени текстове.

Административната страна на преводаческата професия бе представена след това от Елица Хорозова, която като координатор в Софийската агенция *Софита* от повече от десетилетие наблюдава